

Vittorio Napoli

INFORMAZIONI DI CONTATTO

Email: vittorio.napoli4@unibo.it
Indirizzo: Via Cavallotti, 9, Pavia
Telefono: 3397432637

DESCRIZIONE

Laureato magistrale in traduzione specializzata con inglese e francese e dottore di ricerca in scienze linguistiche, la mia esperienza lavorativa include la traduzione come libera professione (dal 2014) e la ricerca scientifica nell'ambito dei Translation Studies (dal 2016). Il punto di forza del mio profilo è il doppio approccio, pratico e teorico, alle discipline della traduzione e della linguistica inglese.

ESPERIENZA

Bologna

Novembre 2023 – attuale

Docenza universitaria

Università di Bologna

Docenza a contratto per il corso di laurea magistrale "Translation English", all'interno del corso di studi LSC (9 CFU), e relazione di due tesi.

Robbio

Settembre 2023 - attuale

Insegnamento della lingua inglese alla scuola media

Istituto comprensivo "Fermi" di Robbio

Docenza a tempo indeterminato di lingua e cultura inglese.

Ottobre 2014 - attuale

Traduzioni da freelance EN/FR>IT

Collaborazione continuativa con diverse agenzie di traduzione. Padronanza delle tecnologie per la traduzione assistita (CAT tools) e dimestichezza con svariate tipologie testuali (economico, manualistica, siti internet, giuridico).

Como

*Febbraio 2022 –
gennaio 2023*

Docenza universitaria

Università dell'Insubria (facoltà di Scienze della mediazione interlinguistica e interculturale)

Docenza a contratto per il corso di laurea triennale "Istituzioni, storia e cultura della prima lingua scelta inglese" (10 CFU).

Pavia

Ottobre 2021 – gennaio 2022

Insegnamento della lingua inglese

Insegnamento su corsi d'inglese di vari livelli e preparazione a esami IELTS e SELT presso l'istituto privato "Wall Street English".

Pavia

Ottobre 2016 - maggio 2021

Dottorato di ricerca

Università di Pavia

Ricerca su aspetti pragmatici della lingua nella traduzione per il doppiaggio di film inglesi verso l'italiano. Tutor: prof.ssa Pavesi e discussione conseguita con punteggio "elevato".

Vercelli e Pavia

Marzo 2020 - gennaio 2021

Docenza universitaria

Università del Piemonte Orientale e Università di Pavia (Facoltà di Lingue straniere; Facoltà di Comunicazione professionale e multimedialità)

Tre docenze a contratto di linguistica inglese I, II e specialistica (primo e secondo anno triennale e primo anno specialistica, CFU: 6), presso l'Università del Piemonte Orientale, e una docenza a contratto sul corso "English Language in the Media" (secondo anno specialistica, CFU: 5), presso l'Università di Pavia.

Albany

*Ottobre 2018 – novembre
2018*

Periodo di ricerca all'estero

University at Albany

Visiting scholar durante il dottorato di ricerca.

Pavia

Maggio 2018 - maggio 2018

Tutorato universitario per corso di lingua inglese

Università di Pavia

Figura di raccordo tra la docente titolare del corso magistrale di lingua inglese, prof.ssa Pavesi (corso di studi di "Linguistica teorica, applicata e delle lingue moderne") e gli studenti.

Lancaster

Ottobre 2017 - marzo 2018

Periodo di ricerca all'estero

Lancaster University

Visiting scholar durante il dottorato di ricerca.

Londra
Novembre 2016

Realizzazione test d'ingresso per aspiranti sottotitolatori Netflix

Subtitling Solutions

Realizzazione di una parte del test d'ingresso per aspiranti sottotitolatori inglese>italiano della piattaforma Netflix, per conto dell'agenzia di traduzione Subtitling Solutions.

Tours
Ottobre 2015 - aprile 2016

Assistentato di lingua italiana

Lycée Grandmont

Assistente madrelingua per l'insegnamento dell'italiano L2 nei licei francesi di Grandmont, Paul-Louis Courier e Choiseul.

ISTRUZIONE

Discente
Luglio 2016

Scuola estiva in traduzione audiovisiva

Centras (UCL)

Partecipazione alla scuola estiva organizzata dal "Centre for Translation Studies" (UCL - Londra). Il corso è stato articolato in tre moduli: doppiaggio, sottotitolazione e audiodescrizione.

Studente
Dicembre 2014

Laurea magistrale in Traduzione Specializzata

Università di Bologna

Laurea magistrale con 105/110 presso la facoltà di Interpretazione e Traduzione SSLMIT di Forlì (Università di Bologna). Durante la mia formazione magistrale, ho imparato a padroneggiare tecniche di traduzione per diverse tipologie di testi (settori medico ed economico in particolare), nonché gli strumenti per la traduzione assistita.

Studente
Luglio 2012

Laurea triennale in Mediazione Linguistica

Centro Masterly

Laurea triennale in Mediazione Linguistica conseguita con 110 e lode presso il Centro Masterly di Palermo.

LINGUE

Inglese

Livello C2. Certificazione conseguita con "British Institutes".

Francese

Livello C2.

ELENCO DELLE PUBBLICAZIONI

- Napoli, V. (2023). "There is no doubt, you must be right: The expression of epistemic modality in dubbing and subtitling translation", in "Pragmatics and Translation", 173-194. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing.
- Napoli, V. (2023). "English-language film adaptations and literary style: Translation strategies at play in Italian dubbing and subtitling", 56: 295-316. *Lingue e Linguaggi*.
- Napoli, V., Tantucci, V. (2022). "Pragmalinguistic and sociopragmatic patterns of requestive acts in English and Italian: Insights from film conversation", 202: 48-62. *Journal of Pragmatics*.
- Napoli, V. (2021). "Audiovisual Translators' Strategies in the Pragmatics of (Im)politeness: Insights from Dubbing". In "Recent Trends in Translation Studies: An Anglo-Italian Perspective", 259-274. Cambridge: Cambridge Scholars Publishing.
- Napoli, V. (2021). "Requests in Film Dialogue and Dubbing Translation: A Comparative Study of English and Italian. Cambridge: Cambridge Scholars Publishing.
- Napoli, V. (2020). "Speech Act (Im)politeness and Audiovisual Constraints in Translation for Dubbing: Gain, Loss, or Both?", 3(2): 29-46. *Journal of Audiovisual Translation*.

PUBBLICAZIONI IN USCITA

- Napoli, V. (2024). "“What Are You Talking About? That is not True” - Men's and Women's Disagreements in English and Italian Interactions". *Pragmatics*.
- Napoli, V. (2024). "“You're such an idiot, but I'm only joking”: The perception of mock impoliteness by British and Italian men and women". *Intercultural Pragmatics*.

PARTECIPAZIONE COME RELATORE A CONFERENZE DI LINGUISTICA E TRADUZIONE:

- "Shakespeare, Austen and AVT: The Classics Translated on Screen" (Roma, 30 giugno-2 luglio 2022).
- "IATIS 2021" (Barcellona, 14-17 settembre 2021).
- "Sympol 12" (Cambridge, 17-19 luglio 2019).
- "Sympol 11" (Valencia, 4-6 luglio 2018).
- "M4A8" (Stoccolma 17-19 giugno 2019).
- "ICLLS" (Hong Kong, 15-16 giugno 2018).
- "IPrA" (Hong Kong, 9-14 giugno 2019).

PARTECIPAZIONE AL COMITATO SCIENTIFICO DI CONFERENZE:

"Pragmatics of Translation – Symposium of Politeness" (Basilea, 24-26 giugno 2021).